

## Schoondijke I.109.

1. atə ki.kns (= *jonge kippen*) - of : atumders (= *kippen*) ən stækfə.gəl zi.n dā.n vɛrsχrikn zə - dā.n zmzə baŋə
2. mē vri.nt (*zeldz.*) ez də blumn gu.əm bəgi.tn
3. te.gənwɔ.rdəχ spm:zə ni.jā.ndərs mi.ər as me.də mafjə
4. spatn ez ən lastəχ wi.ərək
5. əp da sχip kre.gn zə bəχxməld bru.ət
6. də timərman e. ən splmtər ī zə viŋər.
7. də sχipər læktn zə lɪpn af
8. m di fabriek estər niks tē zi.n
9. kum əkir i.r | kī.nχjə |
10. bɔ.s χe.v ũ.nz īs - of : əŋ kir - vi.r gla:zn bi.r | əm pntə : *arch., nu nog melkmaat = 1 l.* |
11. briŋ ũ.nz əŋ kriə twis kilo krikn | krikχjis - of : krikis |
12. zə me jaldər vyvn dri litər win ytχədrup?
13. i drē.igdə mə me.ŋ knɪpəl
14. kē zəŋ kni gəzi.
15. χastnə.vnt wɔr ni fe.l mi.ə gəvi.r
16. iχ bəm bli:ə dak ni me. ʌldər me.gəgɔ.n zi
17. kæn ik et ni χədũ.ən u.ər - of : dadrikkik -
18. dən di.n dijatokumt
19. ə kəpəspmə - kəpəns-tə - kəpəspmər
20. ə pəte - baŋə - ə wɛ.χjə - də valə.ɪə (*lage hooi-grasgrond*) - padəbru:ət (*arch.*) - padəstu.l (*jonger*) - dɔ.χgə - əm pyt - ŋ kapələ
21. di vnt - di de. drəldə wɛ.rlt fəχtn
22. ik sajəz əm bətjə pɛ.rltjɪs χe.vn
23. əŋəlā.nt lət al dɔ.uwə sχe.pn afbre.kn
24. je. fā.nzle.vnəkɪr əm be.tə gat
25. ge. məkji twi brɛ.i Ńti.ən: - brijəjər - də bri.e.stə
26. da stā.mbe.lt stə.tə nimie
27. di man e ən le.vn lkazn gru:ətn i.ər
28. lysif.ər (*zeldz.*) - of : dən dyvl - ez nij m dne.məl gəble.vn
29. də sχo.ɪkındərz ə. me də miəstər nɔ də z-iz gəwəst
30. ikan tɔ ni kum vu.ər əŋklɔ.r zin
31. də biəstn drɪŋkn gɛ.r lɪnzɔ.tmɛ.l
32. j-ə (*jonger*) - of : i (*ouder*) kani χə wirkn wan ije pin m zəŋ ke.lə
33. stɛ.k ŋkiər - of : - iəz ən stuk m dɪm be.zm
34. niə me.də ke.glspe.lnzə nimie
35. e. - of : zəχ - kən a twi ki nɔ.jə gəro.pm
36. di pɛ.r əs ni ripe - də nətjisinəχ wɪt
37. zə zino - of : bənɔ (*platter*) tlā.nt | nɛ-t wɛ-χ |
38. zə i.əst sə gɛ.ə.lt ə.ɪpn əpməkɪn
39. i zat no.t fɛ.rə sti:rn
40. zɪz dn ə-lft fan ər mɛ.ə.lkwit
41. də man mu. sən vrɔ.uw ə.ɪpn
42. m də sχɛ.r.lde zwɛ.m: əs χəvɔ.ərɪlək
43. ijes fri.ət umdati stɪrək əs
44. wəldər mutn dər dən ə.lt fan ən ən j.ʌldər dnā.ndərn (ə.lt)
45. ə-ɪp əkiə da bɛ.d (*matras en veeren*) əplɪχtn | *de koets* : da le.dəkā.nt |
46. ũ.zə mɛətslɔ.ər əsuə vɛ-t əz ən viərkn
47. zə sprɪŋn umtərvɛ.rst fo.r ən wɛətnsχap
48. dim bu.ʌmkwi.əkər di gətm bu.ʌm əpni.w mtn
49. dud iəstə rɔ.m əz dɪχt(ə) - of : du.(d) i.əst i.əz da rɔ.m dɪχt(ə)
50. t bəgmət klɪpn vu.ə də vru.χkərəkə - du.ʌχmɪsə - tluf (*Zond.*) || lɪjn vu.ə də kɪrkə ||
51. n sprɛ.jə - pɪ:dræk - mɛs sprɛ.ijn (*mest open-spreiden*) - - -
52. də suldɔ.tn əm da frəmɛnz ər ɔ.r afχəsne.iŋ
53. zə vɔ.dər ɛ.r.ɪtəm zɛz jɔ.r nɔ.r sχo.lə lɔ.tn gɔ.n
54. kē.ntəm afχə.rɔ.jn um zuv lɔ.tə lɪŋstwɔ.tər tɔ gɔ.n
55. vu.lə vɛ.əzə zi. ni fe.l ən də.zə kā.ntn
56. ə.də pɔ.tn zini fe. wɛ.t
57. dɔ.vəpɔ.lə stɔ.d m dnɛərt - (*jongeren* : dɔ.vnpɔ.lə)
58. mɛ.ərt est nɔχ tɔ kɔ.ud əm tɔ katseba.ɪn (*kin-derspel met etc. bal*)
59. di kɛ.sə ge.vŋ gu. lɪχt e.
60. i trɔkta pɛ.ərd ā.n zə stɪ.ərt
61. m din tɛ.ɪt - of : vrugər kwa.m jəldər ir ə.lə jɔ.ərno də kɪ.rəmɛsə
62. də pɔ.tər zɛ.i da χut χulmukt is (*Protest.*)
63. jə zə.χ mə wɛ mɔ.jə zɛ.i niks te.gə mə
64. də zwa.ɪ.msələ gəŋ kum: - *jongeren* : də zwa-lywn
65. gəjə vandɔ.χgə ni χəŋ kɔ.ərtn
66. ɛ.tn zaldər u.əkχɛ.ərɪn kɔ.s
67. zə mɔ.tər əs kaput - i lɪχ kaput
68. tɛ. ni.ətn dɔχəwəst ən tɛz n ləkərn ɔ.vnt
69. da fɪnt.jə lu.əpt əp sɛm blu.ətə vutn
70. duz əm bust m di kan
71. kwɔ.u datə bo.d - *jonger* : datə pust - əm briŋ bruχt
72. kɛ.m pin a mɛn ɛ.rtə
73. ika. mɛ χm te.gn dən ɔ.kχə mɛ.ɪnsn ɔmgu.ən
74. nɔ. sχuftit (*ouderwetsch - nu* : sχo.ftit) span: mə tpe.d m də niwə karə
75. kɛ.n əm bətχi də kɔ.sə a vān vo. də mɪdɔχ
76. də zɔnə van də kɔ.nɪŋk əju.k suldɔ.t χəwəst
77. wɛ.χi gi.əm piləbo.gəməkər wɔ.n:
78. di rɔ.zn ɛ.n laŋə dɔ.rns
79. kχlu.əvn dər gm wo.rɪt fan - of : - gm bal van - (*platter*)
80. t kɪntj.ə waza du.ət i.ə dā.nzət kundn du.ʌpm
81. zən u.ərχ.iz ən zən u.ʌχiz luupm
82. ər mɛ.ɪsχ ɛ-z me. ə mantji nɔ tɔbɔs - bru.m: gun trɛkn
83. dɔzn spɔrt yti ladər
84. ɛ zɛətn əŋ ke.l əp fam bɛlaŋk
85. t fu.lk suχt niks ā.ndərz əs χɛ.ɪt ɛ.n rɪχdum
86. ʌldrə mũ.nt əz dru.ugə - of : plakt a məkɔ.ərə - van dn dɔst
87. daz rũ.nt a.(l) gy.ntər - dazən wɛχ mɛfɛ.l krɔmptn
88. kɛ- vu.ə dəŋ klɛ.ɪn: ən trɔmɛltjə gəkuχt
89. dɛm buk əz du.ʌt χəgũ.n van əŋ kust m tɔ slɪkn
90. zə vɛ.ʃjə was kɔ.rɪt əŋ gut
91. m də sχɔ. əzd bɛstə - of : m tsχɔ.tji
92. ə sχɔ.tər mu χu.t kɔn: mɪkn
93. zuk mən u.t əkiə - of : - u.tjɛs

94. kwe.tni wɔrɑ.ŋk əmu Xɑ.n zukn - of: wɔrɑk əmu  
- of : wɑ.ŋk əmu -
95. əŋ kɑ.wə kæ.ɫdər əs Xut fu.ə tʃi.r
96. ɪk mɑXt əsɛblu.trɪŋkn um əm bətə stɑ.rkər  
tu.wurn (= *te worden*)
97. kmun iɛst əkrə te.tn in də stɑ.ɫ brɪŋn
98. məm bru.r wɑz muX
99. də mɛ.ɫkbu.r ə.i.jəŋ gru.utə rŭ.ndə
100. di kɛ.rəmɛ.lək əz dɑn ɛ.n zy.r - sti.rɪt əm dər me  
trɑX
101. mɛ zɑ.wn di pɑt kən: vɑln əp ən y.rə
102. i.jəsəkɪ.r - of : tɛzən səkɪ.rn - səkɪ.r : 1<sup>o</sup> v. e.  
*persoon, 2<sup>o</sup> v. e. werk (arch.)*
103. jə kum no.ɪd əmənyXjən tɫɑ.tə
104. m itɑ.ɫjɪ zændər brɪŋn di vi.r spɪ.gən
105. dɑrɫ jə gi dər əp dɑ.wən
106. ɪm bu.ʊm ɛ.nz əm brəkə vɑn də brɑgə gəvɑ.ərɪn
107. jə mud ũ.nz fəl iɛs kum: kɔ.rn
108. i.jəs fɑn lə.vn gəkɑ.m: mɛ. əŋ gu.jə buŋkə gɛ.ɪt  
| bə.zə |
109. di dɔ.r əs fɑm bəkno.ut (Xəmɑ.kt)
110. əŋ gɛtrɑ.uwdə vrɔwə mu kɑn:ɑ.in
111. ɪk ən ɪr gɔ.s Xɛzɑ.it mɔr twɑs Xɪəŋ gu. sɑ.ət
112. dɛm brɔ.wər zæXtɑt nɑX tɛ di.r əz um tɛ bɑ.wn
113. bɑkn - ɪk bɑkŋ - gi bɑkt - i bɑkt - bɑkti - wɛldər  
bɑkn - k̄bɑktn - gi bɑktn - i bɑktn - wɛldər  
bɑktn - mɛ.ŋ gəbɑkn
114. bɪ: - ɪk bɪ: - gi bi.t - i bi.t - wɛldər bi.n - bi.n  
wɛldər - ɪk bɔ.j - ɪk ɛ.ŋ gəbɔ.in - bɔ.i zɑ.ɫdər ɔ.k
115. tɛ əŋ kle.ɪXjə mɔ tɛz ɛ fi.Xjɪ
116. jə kɑ.n i.r ə.jɛrs krɪŋn əp də mɑrt
117. i.jə Xɛzɛ.i dɑti umə zɑ diŋʔn
118. də mɛ.ɪt sɛ.ɪ dɑti gəlɪk ɔ.
119. də wɑ.ərɪn vyf prɪzn
120. undər dɪm buvm lɪŋdər vɛ.l ɛ.rɑkɫs
121. twɔ.tər zɑ guŋ kɔ.kŋ - tko.ktɑ.
122. tu. ɪz nɑXrun - tɛz nɑX mɔ pɑs Xəmɑ.it
123. mɑjɔnɛ.z mɔ.kn zə mɛ dən dɔ.ərɪn vɑn: ə.j
124. dɑ buvmXjɪ zɑtə mu.ləkɔ.n: grujɪn
125. də pɑstər ɛ. Xu.jə wɪ.
126. də dɔ.ɛtsɛrz ɛ.n ũ.nz ɔ.uw y.rz əfXɛbrɑ.nt
127. də mɛ.ɫk spɔyt ytn ɛ.ɫdər vɑn də ku.
128. də kɔstər lɪ:t - | əŋ krɪs - mv. : krɪsn |
129. də trɪm: vɑn də krɪwɔ.ŋn byŋn vɑn də vrɛXt
130. sɔmɛgə mɛ.nsn snytn zɔ art
131. zɛ.nəm bŭ.nt ɛm blɔ.uw gɛslo.ŋn
132. də so.us əz mɔ.gər - of : ɛs tɛ - mɔ.gər
133. də sniəw lɪXtɪkə
134. tɛz ən iəwɛXɛ.it Xələ.m dɑŋk jə gəzɪn ɛ.r. (*de gere-  
formeerden en andere streng protestantsche groe-  
pen zullen het woord eeuwigheid (een gewijd  
woord!) niet in een gewoon gesprek gebruiken ;  
ook niet : oneindig, noch God, noch waarachtig,  
noch almachtig, noch in vredesnaam*) (*zegsl.*).
135. ni.wpu.ət' wuɔr nu ən i.əl ni.wə stat
136. dŭ: - ɪk dŭ.n(ə)t - gi du.dət - i du.dət - wɛ.ɫdər  
du.nət - of : du.ənt - jɑ.ɫdər du.ənət - zɑ.ɫdər  
du.ənət - ɪk de.nt - gi de.dət - i de.dət - wɪldər  
dent - jɑ.ɫdər de.n(ə)t - zɑ.ɫdər de.nt - de.ən  
ɪk dɑ - de. tit mɔ. - de.nzət mɔ.
137. du.ʊpm - du.ʊpkli.ət - du.ʊpfŭ.nt
138. dʊsn - i dust - jɪ dustn - ɪjɛ.r. Xɛdɔ.sn
139. bɪm: - ɪk bɪm: - gi bɪnt - i bɪnt - wɛldər bɪm: -  
jɑ.ɫdər bɪm: - zɑ.ɫdər bɪm: - bɪnti - bŭ.nti -  
ɪkɛ. gəbun:
140. *Locale landmaten* : ɛn ru. = 3,84 × 3,84 m.  
- ɛ gɛmæt (brɑXs Xəmæt) = 300 r.
141. *Waternamen* : də mɔ.ləkɪr.kə (*Molenkreek*) -  
də kɑtɛkr.kə - də vɔ.ərt - də kɑtɛnɪsə - tXru.ətə  
gat

*De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is sXu.ən'dikə*

*De inwoners heeten sXu.ən'dikənɔ.rɪs*

*Bijnaam der inwoners : mɔ.nɛblɑtsɛrs (= maneblosschers).*

*Aantal inwoners op 31-12-30 : 2.000 ; voorn. gezindten : Ned. Herv. : 1.239 ; R. K. 398 ; Geref. : 281.*

*Taaltoestand.* De voornaamste wijken zijn : də mɑrt - of : tɑrp - də kɛ.rkɛstrɔ.tə - dən dɑm - bɑ.ɫdər.zuk - dən ɑXtɛrstɛn trɑ.r.ɫ - tmɔ.lɛ.ndə sti.əno.vn - sɑspɑt. Het dialect vertoont geen locale afwijkingen. Geen Fransch. Slechts een paar inwijkelingen en notabelen spreken besch. Nederlandsch, al de anderen dialect.

Bezigheden : overwegend landbouw ; naast de gewone kleinhandelaars en ambachtslieden ook nog een aardewerkfabriekje ; enkele arbeiders en meisjes gaan dagelijks naar Breskens.

*Zegslieden.* 1. Mevr. Maria Sara Overtfelt, echtgenoot van 2 ; 50 j. ; huishoudster ; geb. te Schoondijke ; heeft er verbleven tot vóór een paar jaaren ; is dan naar Watervliet komen wonen, maar blijft in voeling met Schoondijke ; V. en M. waren beiden van Schoondijke ; zij spreekt steeds dialect.

2. Abraham Porrey ; 59 j. ; landbouwer ; geb. te Zuidzande, maar van zijn tweede j. af tot vóór een paar j. te Schoondijke ; M. van Groede, V. van Schoondijke ; spreekt steeds Schoondijksch.

3. Elisabeth Porrey ; 20 j. ; dochter van 1 en 2 ; geb. te Schoondijke ; spreekt nog steeds Schoondijksch.

4. Pieter Porrey ; 25 j. ; zoon van 1 en 2 ; geboren te Schoondijke ; spreekt nog steeds Schoondijksch.

5. Abraham Thomas Porrey ; 14 j. ; zoon van 1 en 2 ; id., id.

Deze opneming werd nog te Schoondijke gecontroleerd bij den H. J. J. van Roosevelt.